Porównanie tłumaczeń I Samuela 24:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A teraz oto wiem, że na pewno zostaniesz królem i że dzięki twojej ręce podniesie się królestwo Izraela.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Teraz wiem, że na pewno zostaniesz królem i że pod twoim przywództwem podniesie się królestwo Izraela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przysięgnij mi więc na JAHWE, że nie wytępisz mojego potomstwa po mnie i nie wytracisz mojego imienia z domu mego ojca. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A teraz oto wiem, że zapewne będziesz królował, a ostoi się w ręce twojej królestwo Izraelskie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A teraz, iż wiem, że pewnie masz królować i będziesz miał w ręce swej królestwo Izraelskie, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przysięgnij mi więc wobec Pana, że nie wytracisz potomstwa po mnie, że nie wygubisz też mego imienia z rodu mego ojca. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Teraz oto wiem, że na pewno zostaniesz królem i że w twojej osobie utrwali się królestwo izraelskie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Teraz już wiem, że na pewno będziesz królował i że władza królewska w Izraelu będzie w twoich rękach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Teraz wiem z całą pewnością, że ty zostaniesz królem i że pod twoim panowaniem królestwo Izraela będzie trwałe. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Teraz wiem już, że będziesz na pewno królem i że utrwali się w twych rękach królestwo izraelskie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І тепер ось я знаю, що царювати царюватимеш і в твоїх руках буде царство Ізраїля. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto teraz wiem, że niezawodnie będziesz panował i w twej dłoni utrwali się Królestwo Israela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przysięgnij mi zatem na JAHWE, że nie wytracisz mego potomstwa po mnie i że nie usuniesz mego imienia z domu mego ojca”. |

1. 1) <x>90 23:17</x> [↑](#footnote-ref-2)